

1. asðe kripm en spe-rvar zitt bmt (smt) zø baþe
2. miþkamærit isðe blu.m. gð:ŷ gi:rtþ
3. reXtaþo:æt spmtse ale.nægma met mæsin.
4. sprtþ (Amæma.kþ) isen zvo:æ varak
5. upðat sXip kre:ŷ. zø besXmælt bro:rt — stute  
= *wittebrood* — bro:rt = *roggebrood* —  
krentævegg = *krentebrood bij geboorte*
6. n tr-mæman hefæn splntær m. vnjær
7. n sXipær liþþ am de lipm of
8. m di fæbrik is niks tæ zln
9. kum is hi:æ miþkmt
10. ge.fð.ns yi:æ gla.zæ bi:æ — gla.sis
11. bræþ ð.ns tue. kilo. zure ka-sþ
12. ze. hept meþan yifan dri liter vin upæðranþþ
13. hei vøl muj meþan klæpøl slð:n
14. ik hep zin kni. æzln
15. yastþo.mnt væt ni yø.læ (yæle) mæ.v:æ æyi:æt
16. ik bin bli.de dak ni meþæ.v:æ metgð.n bm (sm)
17. ik hept nitæðð.n hæ:v:æ
18. vi heft æðð.n hei den do.v.ranþkump
19. spmækøp — spmævøp — ra.gæbøl
20. petæ — masæ — baþe — veide — padæstul —  
hæ.æge — kirkæt — yhi.vnder
21. dëþ ke.v.æl ma.kþ de he.læ ve.v:ælt ant feXtæn
22. ik zal u kre.læXis ge.æm.
23. æþla.nt læt fæle o.læe sXe.pþm slo.pþm
24. zø hepæm is æþke.ræbætþ
25. ge.f mrij tue. bre.jæ stiv.næ — bre.dær —  
mbre.tstþ
26. dat standæ.lt dat stiv.þær nime:v:æ
27. dëþ ke.v.æl hefæn læm. azæn præ.ns
28. de dy:væl isnit m. he.mæl æble.m.
29. de sXul.kmðær bmt (smt) meþæmeister no. de ze.  
(hæn)ævæt
30. ikan tæX ni kv.m. fæ.æ.klo:v:æ bfn
31. de bi.stæ zupt gra.X ku.v.kþva.tær
32. hei kani gð.n va.ræþþ hei heft m.hals
33. stek isen stelþ m den besæm
34. ne. meþæ ke.gæls væt nit me.v.ræspælt
35. he.j ik hepæ a tue. ke.v.rære.pþm
36. di.v pe.v:ræ is nit ripe de zit noX vitæ kæv.æn. in —  
tklukhu.s = *het klokhuis*
37. ze. bmt fut not felt — tfelt = *woeste grond* —  
tla.nt = *bowland* — upæm es = *op de es*
38. hei (= zij) hefæm e.v:æst tgeft helæpþm upma.kþ
39. hei zalt no.jt vit bræþ.
40. hei is de helæfte van de melæk kvit
41. nman mat de yrovw besXe.ræm. (fæ.æ do.ŷ.ho.lþ)
42. m tkæna.l zve.m. is gæþo.v.ælek
43. hei hef fæle præ.tis æmda.tæ sta.ræk is
44. vi matær de helæfte yan hem. æni de a.ndæræ  
helæfte
45. helæp is da.bæræ ubv:v:æn — de be.ræstæ: = *de  
bedstee*
46. ð.nzþ messælder isø. yætæþen be:v:æ
47. zø sprmþkt am tfe:v:æstæ yø.v.ræn vedþnsXup
48. mbo.mkve.kær zalþ bo.m emtþ
49. du.v. e.v:æst tra.m is diXtæ — de fë.nstær = *de  
luiken* — de blm. = *de blinden*
50. tbægmt tæ lÿ:n fæ.æ de kæ.rækæ — fæspertit =  
*werkpauze* ± 16.00 u.
51. betsprei — kirkært — ytsprein — ytbræin —  
mæstre.jþ — mbo.tæram sme:v:æn (mbræge  
sme:v:æn)
52. di.v yrovw hef tho:v:æ dærøf lo.tþ knipþm
53. zin ya. hefæm zes jo:v:æ no. de sXule lo.tþ gð:n
54. ik heptæm ofærð:n am zo. la.tæ laþks tva.tær tæ  
gð:n
55. ya.læ yv:æzþ di.v zi:v:þ nit fæle m dæe by:tæ  
(stre.k)
56. kæ.læe pæte bmt nit fæle ve:v:æt
57. de sXætal sti:t bij do.m. (do.m.) — nhe:v:æt =  
*woonvertrek in boerderij*
58. mme:v:æt ist noX tæ ko:lt am tæ balþ
59. di.v ke:v:æe gi:fan heldær liX nivo:v:æ
60. hei træk tpe:v:æt an. sta:t
61. tu kvami hi:r æl jo:v:æ no. de ka.ræmæ
62. de po.tær ze. da.t ð.nzþ lim. he:v:æ yulma.kþs
63. i za.gþ mi val mari ze.dþ mi ni vat
64. de zve.lfis za.v:lt gæuwe.v.æku.m.
65. go.j yanda.gæ nit ka.tþ
66. et zi uk gra.X ke:zæ
67. zimø.tær is kæpot hei zitt faste
68. tÿæn varm. dagævæt en tÿæn zaXtþ o.mnt
69. dat juXi læp up blo.tæ vu:tæ — ba.ræy.v:ts
70. dærÿæn bas m de kane
71. ik vøl da.de pæstbo.de mbri:v:þbraX
72. ik hep zæ:v:æte ant hatæ
73. ikani meþeŷ.vi:zæ mæ:nsþ æmæðð:n
74. no.t sXv-ftþ spane vit pe:v:æt fæ.v:æ de niþe ko:v:ræ  
— va.gþ
75. ik hep æm be.tin ko.v:æsen yan fæ.æn mæ.raga
76. de zæne yan de ko.nþ is uk soldo.t æves
77. ve.j gr.n. va.ŷ.ma.kær (tæ) von. — mbo:gþ
78. de. ro.zþ hept laþe dæ:v:æn.
79. ik gælv:æ dær gfn vo:v:æt fan
80. tkmtin vas do.t fy.v:æda.tæt dæ.pþm kun.
81. zin o.v:æn en zin o.gþ lo.pt
82. e.æ doXtæt in is meþan ma.v:ntin no.t buþæðð.n am  
bramæls tæ plaþþ
83. dærÿæn spot yþi ledær
84. hei sXre.vvþm hat
85. de mæ:nsþ zæXþ niks as gelt en riþdum
86. zi hept de mvnt dræ:gæ yan. dæe
87. di.v væX læp krum tÿæn æmvæX do.v.ælaþks
88. ikvX fæ.æn klein. æn tramæltin
89. de buk isæstikt m. kæste
90. zin li.tin vas kot ma.gut
91. m. sXa. ist bestæ
92. n sXatær mat.gut riXtþ kæn.
93. zy.k is no. min hu.t
94. ik ve.t ni vo.v:ækæm zy.kþm mære
95. ŷko.lþ kelder is gut fæ.v:æt bi:æ
96. ik mus æþþlu.drmþþ am antæ sta.ræþþ
97. ik mæte.v:æs tfu.æ m. stal kry.jþ
98. min brø:v:æ vas my.
99. de melækbu:æ hefæn gro.t rit

100. di kanemelak is danə ən zu:ə sty.ətəm dəmet  
ve-rəmə
101. vi zəlɔ di patə m. y:ə vul kəən. ma-kɔŋ
102. də valt niks up ɔm tə zəŋ. — sɪky:ə
103. hei kəmp no:jtən mənɪtə tə la.tə
104. m ita.liə də bmt ɣy.əspyjndə bə-rəŋ. — spiɣŋ
105. dæryi do-rup tə drakɔŋ
106. m zvələ heptsən stak ɣan də brəgə ɣa:ən  
(= varen en rijden)
107. i ma-tɔ ɔ.ns fəleχin is (ku-m.) kilɔŋ
108. hei is ɣan um. ku-m. mətən gujə knipə met  
gelt
109. di dy-rə is ɣan bə-kɔŋholt ma-kt
110. əŋ gətrouwdə ɣrouw mat ne-vɔŋ kəən.
111. ik hɔp hir grəseze-vt matvas ɡm gut zə.t
112. də brəuwər zɛχ dat. noχ tə dy-ris ɔm tə bouwɔŋ
113. bakɔŋ — ik bakə — i bakt — hei bakt —  
baktə — vi bakt — ik bakɔŋ — i bakɔŋ —  
hei bakɔŋ — vi bakɔŋ — vi heptəbakɔŋ
114. bi:n — ik bi: — i bit — hei bəet — vi bit —  
bi:də vi — ik bə. — ik hɔpəbɔ: — bə.dɔŋ zi uk
115. tis klein ma fein
116. i kəent hi:ə sɪr kri:əŋ. updə marəkt
117. hei hɔfəzeχ da.tə ɔmi dɛ.ɔkɔŋ vəl
118. də məit (ma-t) zɛ. da.tə ɡelik hat
119. də va.ən ɣif pri:zə
120. ɔndər dən e.kɔŋ lɔgt ən ho.p skəl
121. tva.tər ɡal zo. kəkɔŋ tkəkɔŋ
122. thə.j is noɡrɣ-vn tis noɡma pašəmə-vt
123. da.t ma-kse met. gele van. si
124. da.t bə.mpin zal do-və mə.jlək ɡry-vɔŋ kəən.
125. də pestə-və hef gujə vɪn
126. ɔ.ns ɔ.ldə hys is ɔyəbrə:nt
127. də melək di spəjt yt. e-və ɣandə ku:
128. də kəstər ly.t — kryz — kryzə
129. də bə.mə ɣan də kryva.ɡə by:gt də-və ɔndər  
təvɪχt
130. də tve. dytsəs kvam. no. bytɔŋ
131. zɪ heptəm bunt ən bləuw əslɔ.n
132. tɣst is vat danə — lak
133. də lɪɡən dikə lə:ɡə sne.
134. tis he.ləpələ.dɔ da.k u əzi-vn hɔbə
135. da.t vət nuwən he.lə ni.jə stat
136. dū-vn — ik do.t — i do.t. — hei dat. — vi  
do.t. — i do.t. — zij do.t. — ik de.t — i  
de-v.dɔt — hei de.t — vi de-v.dɔt — i(lə.) de-v.dɔt  
— zij de-v.dɔt — de.k dɛ.t — de.t ma — de.dɔŋ  
zit ma
137. də.pɪŋ — də.pjərək — do.pfunt — də soldə.tɔŋ
138. dəsɔŋ — hei dəst — hei dəsɔŋ — hei hɔfədəst
139. bɪ. — ik bɪmə — i bɪnt — hei bɪnt — vi bɪnt —  
i(lə.) bɪnt — zij bɪnt — bɪntə — bantə — ik  
hɔpəban.
140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha — ru: =  
1 a — madə la:nd = 1/3 ha — spmt = 15 a ?  
— sXepəl = 10 a ?
141. Lokale waternamen : tkəna.l — də ləndər bəke  
— də bərəmslo.t — də leidɔŋ.

*Andere vragen en inlichtingen.*

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : do-vələ
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : do-alsən
3. Een bijnaam is niet bekend, maar men zegt wel : də do-vələse bu:rɔŋ holt ɣan. zvo:ən do.minə ən ɣan  
dy:rə bɪɣɔŋ
4. Aantal inwoners : 1400.
5. Taaltoestand : Men onderscheidt er n kə.lɔŋ stat — nij stat — ɔndər an. əs — də priksɔŋ — də ha:ə —  
trɛ: j ə.ndə — t bruna velt ; de bevolking leeft in hoofdzaak van de landbouw.
6. Zegslieden : 1. H. H. Kleinjan, 67 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M.  
van hier ; spreekt altijd dialect. 2. T. Kleinjan, 49 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd ge-  
woond ; V. en M. van hier ; spreekt altijd dialect.